

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



# OFFICIAL GAZETTE

VOLUME III

No. 21 - 1 August 1950

Published by the A. M. G. F. T. T. under the Authority of the Commander  
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

---

## Order No. 139

### AMENDMENT TO ORDER N. 380/1948

*WHEREAS it is considered necessary to amend Order No. 380 dated 16 November 1948 as amended by Order No. 41 dated 14 March 1950,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### O R D E R :

#### ARTICLE I

Section 3 of Article X of Order No. 380 dated 16 November 1948 is hereby substituted by the following new Section 3 :

„Section 3. — Borrowers shall keep such books and accounts as the Comptroller Allied Military Government, under the direction of the Director of Finance and Economics, shall require, and such books and accounts shall at all times, while the loan is outstanding, be subject to examination and audit by the Office of the Comptroller Allied Military Government.“

#### ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 19th day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/162

---

## Order No. 140

### NEW CONCESSIONS OF TEMPORARY IMPORTATION

*WHEREAS it is considered advisable to grant new concessions of temporary importation in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army,  
Director General, Civil Affairs,

**O R D E R :**

**ARTICLE I**

Temporary importation of the goods specified in the Table appended to this Order shall be permitted, for the purposes set forth therein, over a period of 6 months.

**ARTICLE II**

Temporary importation of the following goods shall be permitted for a period of six months :

- a) cellulose for the manufacture of artificial fibres and of the relative finished products ;
- b) raw or bleached cotton linters and cotton-wool linters, also in cartons, for manufacturing by cuprammonium process ; viscose and acetate of artificial textile fibres and relative finished products.

The minimum quantity allowed for temporary importation shall be 100 kilos for each of the mentioned products.

The term allowed for the relative re-exportation shall not exceed 6 months.

This concession shall substitute that provided for under 3 of the Table appended to Order No. 72 of 15 April 1950.

**ARTICLE III**

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and, pursuant to administrative instructions issued, its provisions shall become operative as from 28 April 1950.

Dated at TRIESTE, this 21st day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**  
Brigadier General U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50;126

Merci ammesse all'importazione temporanea	Scopo per il quale è concessa l'importazione temporanea	Quantità minima ammessa alla importazione temporanea	Termine massimo per la riesportazione
1. Corteccia di pino non macinata	Per l'estrazione del tannino	kg. 100	1 anno
2. Pellicole vergini negative a colori	Per la ripresa dei film a colori	illim.	6 mesi
3. Tessuti di seta, di fibre artificiali e di cascami di rayon (sniafiocco) o misti con seta, con fibre artificiali e con cascami di rayon (sniafiocco) in misura non inferiore al 12%	Per essere candeggiati, stampati, tinti, cilindrati, apparecchiati, mazzati, impermeabilizzati e sottoposti ad ogni altra operazione di finitura, quali la goffatura, lucidatura, felpatura, garzatura, trattamento anti- piega, ecc.	kg. 25	1 anno
4. Tessuti di cotone e misti con cotone	Per essere candeggiati, tinti, mercerizzati, stampati, impermeabilizzati, apparecchiati e per essere sottoposti a tutte le altre operazioni di finitura, quali la mazzatura, goffatura, lucidatura, felpatura, garzatura, trattamento anti- piega, ecc.	kg. 20	1 anno

## Order No. 141

### AMENDMENTS TO PROVISIONS CONCERNING THE SIGNALLING-DEVICES FOR CHANGES OF DIRECTION AND FOR STOPPING OF MOTOR-VEHICLES

*WHEREAS it is deemed advisable to amend Ministerial Decree dated 1 June 1936 containing provisions concerning the characteristics and the use of mechanical devices for road-signalling and of reflectors visible from the rear, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,*

## O R D E R

### ARTICLE I

Article 2 of Ministerial Decree dated 1 June 1936 is hereby repealed and substituted by the following :

„The devices for signalling the change of direction — pursuant to Article I of Ministerial Decree dated 1 June 1936 — compulsory or optional may be as follows :

- „a) movable or fixed signal traffic indicators : projecting out from sides of vehicle (automobile, truck, tractors etc. mentioned in Art. 54 of the Road Traffic Code approved by Law-Decree dated 8 December 1933, No. 1740)

Such signalling devices must radiate an orange-coloured light. Vehicles may be equipped with reflectors of the same colour instead of such signalling devices. After the vehicle has changed its direction the signal traffic indicator must not be visible either from the front or from the rear of the vehicle.

Vehicles must be furnished with two signal traffic indicators, one on each side of the vehicle and must be not less than 0.50 m. and not more than 1.90 m. from the road.

- „b) Flashing side lamps used as Signal Traffic Indicators : the light of these lamps shall be orange-coloured and visible from the front and from the rear. Vehicles must be equipped with two of such indicators, one on each side of the car and must be not less than 0.50 m. and not more than 1.90 m. from the road.

- „c) Flashing front and rear lamps used as traffic indicators : the front lights must be white or orange-coloured, the tail lights red or orange-coloured.

Traffic indicators of this type must be four for each motor-vehicle and placed symmetrically to the vertical and longitudinal axis of the vehicle on each side of the same. The two right and the two left signals must function simultaneously. Traffic indicators of this type must be placed not less than 0.40 m. and not more than 1.90 m. from the road.

These traffic indicators must be equipped with a device so as to keep them under continuous control of the driver in case they are not visible to him.

In addition to above mentioned devices as under (a) and (b), vehicles exceeding 8 metres in length and trucks with trailers, must use red or orange-coloured traffic indicators at the rear of the vehicle or of the trailer so as to indicate the driver's intention of changing direction.

Said traffic indicators which are optional for other vehicles may be combined with illumina'ing number-plate.

For trucks with trailers („autotreni“) equipped with the device of type (c) it is sufficient if the rear traffic indicators are placed at the rear of the trailer.

No motor-vehicle or trailer may carry red lights in front or white lights in the rear.

With the exception of traffic indicators showing change of direction, no other flashing lights may be fitted to motor-vehicles."

## ARTICLE II

Article 3 of Ministerial Decree dated 1 June 1936 is hereby repealed and substituted by the following :

### „Stop-signals.

The stopping or slowing down of motor-vehicles as set forth in Art. 1 of Ministerial Decree dated 1 June 1936 must be signalled by a special device at the rear of the motor-vehicle or of the trailer lighting red or orange, when the main brake of the vehicle is set in action. Such device may be automatic or obtained by intensifying the posterior red light, as provided for by art. 59 of the Road Traffic Code.

In this case, however, the intensity of the light-source of the stop-signal must be four times that of the rear red light. Where the stop-signalling device is automatic it must be of an equal intensity."

## ARTICLE III

Ministerial Decree dated 15 October 1940 is hereby repealed.

## ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 22nd day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/138

---

# Order No. 142

## RESTITUTION OF DUTIES PAID IN RESPECT OF MANUFACTURED COTTON PRODUCTS EXPORTED IN THE FIRST HALF-YEAR OF 1950

*WHEREAS it is deemed advisable to establish the rates at which duties on manufactured cotton products exported in the first half-year of 1950 are to be refunded in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,*

**ORDER :**

**ARTICLE I**

The rates of restitution of customs duty, licence duty and turnover tax paid in respect of raw cotton employed in the manufacture of products benefitting, when exported, by such privilege and exported in the period 1 January to 30 June 1950 inclusive is hereby established as follows :

	Restitution rate for each quintal of sound or regenerated cotton contained in exported products			
	For Customs duty Lire	For licence dues Lire	For turnover tax Lire	Total Lire
<b>A) SOUND COTTON :</b>				
1) cotton wadding and carded products .....	160	4,944	1,636	6,740
2) cotton wool .....	174	5,376	1,779	7,329
3) cotton yarns .....	174	5,376	1,779	7,329
4) cotton fabrics .....	175	5,410	1,790	7,375
<b>B) REGENERATED COTTON :</b>				
1) cotton wadding and carded products .....	160	927	311	1,398
2) cotton wool .....	174	1,008	338	1,520
3) cotton yarns .....	174	1,008	338	1,520
4) cotton fabrics .....	175	1,014	340	1,529

The rates of restitution established for yarns shall also apply to the restitution of duties paid in respect of cotton employed in the manufacture of pneumatic tarpaulins for vehicles.

**ARTICLE II**

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette

Dated at TRIESTE, this 22nd day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U. S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/143

# Order No. 143

## NEW CONCESSIONS OF TEMPORARY IMPORTATION AND EXPORTATION

*WHEREAS it is deemed advisable to make new concessions concerning temporary importation and exportation in that part of the Free Territory of Trieste, administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

### ORDER:

#### ARTICLE I

The goods enumerated in Table „A“ appended to this Order are hereby added to the list of goods which may be temporarily imported for manufacturing under Table I appended to D.L. 18 December 1913, No. 1453, converted into Law 17 April 1925, No. 473.

#### ARTICLE II

The validity of the concessions of temporary importation relating to the goods listed in Table „B“ appended to this Order is hereby extended, for the purposes specified therein, to 31 December 1950.

#### ARTICLE III

The concession of temporary importation of cocoa beans as established by Art. 1 of R. D.L. 7 June 1928, No. 1356, converted into Law 3 January 1929, No. 58 as extended by Art. 4 of R.D.L. 17 November 1938, No. 1809, converted into Law 19 January 1939, No. 276, to the manufacture of biscuits containing chocolate shall also apply to the manufacture of caramels, sugared almonds („confetti“), tablets and others sugar products, to nougat and sweetmeats containing sugar and honey as well as to any other unspecified products with a sugar basis.

#### ARTICLE IV

The temporary exportation of „cliches“ for the printing of catalogues and books is hereby permitted.

The term allowed for the relative re-importation shall not exceed 6 months.

#### ARTICLE V

This Order shall become effective on the date that it will be signed by me and, pursuant to administrative instructions already issued, its provisions shall be operative as from 20 June 1950.

Dated at TRIESTE, this 24th day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**  
Brigadier General U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/50/141



Table "A,,

Qualità della merce	Scopo per il quale è concessa la temporanea importazione	Quantità minima ammessa alla importaz. tempor.	Termine massimo per la riesportaz.
1) Alluminio e sue leghe in rotami	Per essere rifusi e ridotti in pani di alluminio e sue leghe (concessione valevole fino al 31 dicembre 1950)	kg. 100	1 anno
2) Amianto ed amosite	Per la fabbricazione di manufatti di cemento-amianto (lastre, tubi, recipienti, ecc.)	kg. 500	1 anno
3) Legni speciali esotici (ebano, palissandro, pau ferro, pau brasil, imbuia, cabreiuva, sapatero), in tronchi e in tavole	Per la fabbricazione di strumenti da misura e da disegno	kg. 100	1 anno
4) Resine sintetiche acriliche colorate o non, in fogli e in trafilati; resine sintetiche al cloro acetato di polivinile, in fogli e in trafilati	Per la fabbricazione di strumenti da misura e da disegno (concessione valevole fino al 30 giugno 1950)	kg. 100	1 anno
5) Sfiliacciati di cotone	Per la fabbricazione di coperte (concessione valevole fino al 31 dicembre 1950)	kg. 500	1 anno
6) Uova di pollame	a) Per essere sgusciate e suddivise nel tuorlo e nell'albume.	kg. 100	6 mesi
	b) Per essere immesse in conservazione	kg. 100	6 mesi

Table "B,,

Qualità della merce	Scopo per il quale è concessa l'importazione temporanea
1) Alluminio e sue leghe in lingotti, pani, placche, fili, naschi, barre, tubi	Per la fabbricazione di leghe di alluminio e per la fabbricazione di semilavorati, autoveicoli, parti staccate di autoveicoli e lavori di ogni genere
2) Canfora naturale e sintetica	Per la fabbricazione della cellulose e manufatti diversi di cellulose
3) Cascami di cellulose	Per la fabbricazione di semilavorati e manufatti diversi di cellulose
4) Linters di cotone	Per la fabbricazione di cellulose e manufatti diversi di cellulose
5) Miele greggio	Per essere raffinato e confezionato in recipienti, o impiegato nella fabbricazione di caramelle e torroni
6) Morchie ed avanzi di lavorazione degli olii vegetali	Per la preparazione di speciali olii industriali e materie grasse „cime verdi e cime gialle“ per la saponificazione
7) Olii animali, sego animale, olio di palma, sego vegetale, grassi non nominati vegetali e animali, olio di cocco, ecc. (La concessione è valevole per olii e materie grasse, esenti da dazio, non identificabili nel prodotto ottenuto, e per quelli gravati di dazio, ma identificabili nel prodotto ottenuto)	Per la fabbricazione di sapone
8) Recipienti nuovi di qualsiasi materia e tipo, interni ed esterni	Per essere riempiti di prodotti da esportare

## Order No. 144

### PROVISIONS RELATING TO MARRIAGES — AMENDMENT TO ORDER No. 448/47

*WHEREAS it is deemed necessary to amend Order No. 448 dated 2 September 1947 containing provisions relating to civil marriages and registration of religious marriages as revived by Order No. 133 dated 28 June 1949 within that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,*

#### ORDER:

##### ARTICLE I

Section 2, Article I of Order No. 448 dated 2 September 1947 is hereby repealed and substituted by the following :

„Section 2. — The granting of such dispensation shall be made by the Procuratore dello „Stato of the Tribunal within whose jurisdiction the Communal Vital Statistic Office is located „where the couple want to perform the marriage“.

##### ARTICLE II

The words „for reasons arising from the state of war“ occurring in Articles I and III and the words „because of the state of war“ occurring in Article II of Order No. 448 are hereby cancelled and substituted by the following words :

„for reasons arising from or caused by World War II“.

##### ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/158

## Order No. 145

### MARRIAGE OF MEMBERS OF THE UNITED STATES ARMED FORCES PERFORMED BY ARMY CHAPLAINS — AMENDMENT TO ORDER 316/47

*WHEREAS it is deemed necessary to amend Order No. 316 dated 16 February 1947 containing provisions for marriages of members of the United States armed forces performed by Army Chaplains in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army,  
Director General, Civil Affairs,

**ORDER:**

**ARTICLE I**

After the word „residing“ occurring in Section 1, Article I of Order No. 316 dated 16 February 1947 the words „or living“ („o dimoranti“) are hereby inserted.

**ARTICLE II**

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 26th day of July 1950.

**CLYDE D. EDDLEMAN**

Brigadier General U.S. Army  
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/159

---

## Administrative Order No. 44

### **AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME**

WHEREAS Mrs. Vera FURLAN married MONTAGNARI, resident in Trieste, Via Piccardi 55, has complied with the Law formalities required to obtain the change of the surname of her natural minor son Andrea „TIOBARDI“ into that of „URBAS“ according to the authority granted to her by Director of Legal Affairs on March 27, 1950, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested change of surname be effected, and

WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections having been raised,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

**ORDER:**

1. — The surname of Andrea TIOBARDI, natural minor son of Vera FURLAN married MONTAGNARI, is hereby changed into that of „URBAS“.
2. — The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register and the annotation at foot of the deed itself, according to the existing Law.

3. — This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 21st day of July 1950.

**VONNA F. BURGER**

Colonel F. A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/50/44

## Administrative Order No. 45

### AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

*WHEREAS Messrs Raimondo LEVI born at Trieste on December 21, 1891, Brenno LEVI born at Trieste on October 9, 1921, Elvia LEVI born at Trieste on March 23, 1923 and Glauco LEVI born at Trieste on April 15, 1927, all residents at Trieste, Salita al Promontorio 11, have complied with the Law formalities required to obtain the change of their surname into that of „MANIORI“ according to the authority granted to them by Director of Legal Affairs on March 17, 1950, and*

*WHEREAS said persons have now made application in order that the requested change of surname be effected and Messrs Raimondo and Bruno LEVI have requested that the change be valid also in respect of their wives Elsa LEVI and Ida COEN, and*

*WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections having been raised,*

*NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F. A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,*

### ORDER:

1. — The surname of the interested persons Messrs Raimondo, Brenno, Elvia and Glauco LEVI is hereby changed into that of „MANIORI“ and the change is valid also in respect of Elsa LEVI, wife of Raimondo LEVI and of Ida COEN, wife of Brenno LEVI.
2. — The applicants will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. — This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 21st day of July 1950.

**VONNA F. BURGER**

Colonel F. A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/50/45

# Administrative Order No. 46

## AUTHORITY FOR ADDITION OF SURNAME

WHEREAS Messrs FABRO Virgilio born at Pola on September 15, 1888 and his sons Fabio, born at Trieste on April 27, 1921, Lucio, born at Trieste on August 16, 1922, all residents in Trieste, Via Orazio 7, have complied with the Law formalities required to obtain the addition to their surname that of „FONTANA“ according to the authority granted to them by Director of Legal Affairs on March 27, 1950, and

WHEREAS said persons have now made application in order that the addition to surname be effected and Mr. FABRO Virgilio has requested that the addition be valid also in respect of his wife Luigia Frank-Vedova, and

WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections having been raised,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F. A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

### ORDER:

1. — The surname of „FONTANA“ is hereby added to that of FABRO Virgilio, FABRO Fabio and FABRO Lucio and the addition is valid also in respect of Luigia Frank-Vedova, wife of Fabio Virgilio.
2. — The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at foot of the deed itself, according to the existing Law.
3. — This Order shall take effect on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 21st day of July 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F. A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/46

# Administrative Order No. 47

## APPOINTMENT OF THE BOARD OF DIRECTORS OF MAGAZZINI GENERALI OF TRIESTE

WHEREAS the Board of Directors of Magazzini Generali of Trieste was appointed by Administrative Order No. 68 dated 16 March 1948 as amended by Administrative Order No. 89 dated 27 August 1948 and by Administrative Order No. 5 dated 18 January 1949,

WHEREAS in consequence of changes which have taken place it is considered advisable to repeal the said Orders and to reconstitute the Board of Magazzini Generali,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F. A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

## ORDER:

### ARTICLE I

#### REPEAL OF LEGISLATION

Administrative Order No. 68 dated 16 March 1948, Administrative Order No. 89 dated 27 August 1948 and Administrative Order No. 5 dated 18 January 1949 are hereby repealed.

### ARTICLE II

#### BOARD OF DIRECTORS

The following are hereby appointed members of the Board of Directors of the Magazzini Generali of Trieste:

<i>President:</i>	Mr. J. E. Foden, OBE	— Deputy Director of Finance & Economics
<i>Vice-President:</i>	Capt. C.S.D. Noakes, OBE R.N. (Retd)	— Director of the Port
<i>Members:</i>	Mr. L.R. Battensby	— Chief, Department of Finance
	Mr. J.R. Campbell	— Chief, Department of Commerce
	Mr. B.M. Smith	— Chief, Department of Production
	Capt. Louis B. Bernard	— Labor Advisor to Director General, Civil Affairs
	Mr. L.C. Pannell	— Chief, Department of Transportation
	Col. W.F. Schweikert	— Representing TRUST
	Maj. L.W.G. Fischer	— Representing BETFOR
	Lt. Col. Karl C. Hansen	— Representing USFA Port Agency
	Dott. Leopoldo Tolentino Mueller	— Representative of the Traders
	Mr. Michele Terribile	— Representative of the Forwarding Agents
	Capt. Guido Cosulich	— Representative of the Shipowners
	Mr. Carlo Wagner	— Representative of the Manufacturers

### ARTICLE III

#### DUTIES OF BOARD OF DIRECTORS

The functions and duties of the Board of Directors shall be those set forth in Order No. 442 (18A) dated 11 September 1947.

### ARTICLE IV

#### EFFECTIVE DATE

This Order shall become effective on the day it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 25th day of July 1950

VONNA F. BURGER

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/47

# Notice No. 44

## MINIMUM WAGES FOR GARDEN LABORERS, EMPLOYED BY FLORISTS AND FRUIT GROWING ESTABLISHMENTS

*Notice is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of garden laborers, employed by florists and fruit growing establishments the following award :*

### L O D O

#### ARTICOLO 1

A partire dal 22 giugno 1950 il trattamento economico, valevole per i lavoratori dipendenti dai datori di lavoro citati in premessa, sarà quello risultante dalla seguente tabella :

Categorie	Paga base 1/3/49	Contingenza 1/3/49	Contingenza 1/3/49
<b>LAVORATORI FISSI</b>			
	Mensile	Giornaliera	Oraria
Capo giardiniere e capo colt. ....	8.550	600	75
Giardiniere coltivatore, viv. ....	7.950	600	75
Ausiliario di azienda ....	6.865	600	75
Aiuto giardiniere ....	6.865	600	75
Apprendista dai 16 - 17 anni ....	3.863	431.60	53.95
Apprendista dai 14 - 16 anni ....	2.802	360	45
<b>LAVORATORI AVVENTIZI</b>			
	Oraria		
Capo giardiniere e capo colt. ....	43	600	75
Giardiniere, colt. e vivaista ....	40	600	75
Aiuto giardiniere ....	36	600	75
Ausiliario di azienda ....	36	600	75
<b>LAVORATORI COMUNI</b>			
Uomini dai 18 ai 65 anni ....	30.75	600	75
„ dai 17 ai 18 anni ....	27	528	66
„ dai 16 ai 17 anni ....	23.60	431.60	53.95
„ dai 15 ai 16 anni ....	20.85	431.60	53.95
„ dai 14 ai 15 anni ....	19.20	360	45
Donne dai 18 ai 60 anni ....	22.60	540	67.50
„ dai 16 ai 18 anni ....	20.85	450	56.20
„ dai 14 ai 16 anni ....	17.20	377.40	46.45



## ARTICOLO 2

Agli uomini che hanno superato i 65 anni ed alle donne di oltre 60 anni verrà fatta una riduzione di paga base del 20%.

## ARTICOLO 3

La durata normale del lavoro non potrà eccedere le 8 ore giornaliere e le 48 settimanali.

## ARTICOLO 4

Per lavoro straordinario s'intende quello eseguito oltre l'orario normale, fissato dal precedente art. 3. Il lavoro straordinario non potrà eccedere le due ore giornaliere e le 12 settimanali, salvo i casi di assoluta ed inderogabile necessità per cui la mancata esecuzione, oltre il tempo previsto, pregiudichi il raccolto di un prodotto o danneggi la produzione.

Per detto lavoro la tariffa oraria verrà maggiorata del 25% per le prime tre ore e del 35% per quelle successive. Per lavoro notturno s'intende quello che va dalle ore 20 alle ore 7 antimeridiane. Per detto lavoro la tariffa oraria verrà maggiorata del 40%, ma quando si svolga in regolari turni, la maggiorazione verrà ridotta al 20%.

In via di massima sono esclusi dal lavoro notturno i ragazzi d'ambo i sessi inferiori ai 15 anni. Per lavoro festivo s'intende quello eseguito nelle domeniche e nei giorni di festività generali contemplati dal presente accordo.

Per detto lavoro la tariffa oraria verrà maggiorata del 40%.

## ARTICOLO 5

A tutti i lavoratori è dovuto un riposo settimanale di 24 ore consecutive che dovrà cadere, possibilmente, in coincidenza con la domenica.

Sono riconosciuti giorni festivi: le domeniche, le festività previste dall'Ordine No. 73 e successivi del G.M.A., le festività infrasettimanali e precisamente:

*Festività generali:*

1 maggio	— Festa del Lavoro
8 maggio	— Anniversario della Vittoria in Europa
25 luglio	— Caduta del Fascismo
20 novembre	— Festa d'Autunno

*Festività infrasettimanali:*

1 gennaio	— Capodanno
6 gennaio	— Epifania
19 marzo	— S. Giuseppe
	— Ascensione
29 giugno	— SS. Pietro e Paolo
	— Corpus Domini
15 agosto	— Assunzione
1 novembre	— Ognissanti
3 novembre	— S. Giusto
8 dicembre	— Immacolata Concezione
25 dicembre	— Natale

Nelle festività di cui sopra sarà corrisposta ai lavoratori la normale retribuzione, intendendosi per tale quella che avrebbero percepito se avessero lavorato secondo l'orario normale giornaliero di azienda (paga + contingenza + gratifiche e premi).

In caso di prestazione di lavoro nelle giornate di festività generale, oltre alla retribuzione normale, sarà corrisposta la retribuzione globale per le ore lavorate, maggiorata della percentuale prevista per lavoro festivo.

In caso di prestazione di lavoro nelle giornate di festività infrasettimanale, oltre alla retribuzione normale, sarà corrisposta la retribuzione globale per le ore lavorate come in giorno feriale.

#### ARTICOLO 6

Quando il lavoratore sia retribuito a cottimo, le relative tariffe dovranno essere determinate in modo che al lavoratore laborioso e di normale capacità lavorativa, sia consentito di conseguire un guadagno non inferiore al 15% oltre la tariffa normale.

Quando i lavori dati a cottimo si svolgono per un periodo di tempo superiore alla settimana, il datore di lavoro dovrà dare un congruo acconto settimanale.

Il datore di lavoro è tenuto alla registrazione delle ore prestate dai cottimisti.

#### ARTICOLO 7

Ogni lavoratore avrà diritto di percepire a fine d'anno e precisamente entro il 23 dicembre, una gratifica natalizia, nella misura corrispondente a 20 giornate lavorative di retribuzione completa (compresa l'indennità di contingenza).

Per i lavoratori fissi il computo sarà fatto dividendo la retribuzione globale settimanale di fatto per 6, moltiplicando il prodotto per 20.

Per i lavoratori avventizi verrà maggiorata la retribuzione globale di fatto nella misura del 7%.

Ai lavoratori, in caso di inizio o di cessazione del rapporto di lavoro nel corso dell'anno, saranno corrisposti tanti dodicesimi della gratifica natalizia, quanti sono i mesi o frazione di mese superiore ai 15 giorni, di servizio prestati presso l'azienda.

#### ARTICOLO 8

Il presente Lodo decorre dal 22 giugno 1950 e verrà a scadere il 22 giugno 1951.

Qualora il trattamento economico dei lavoratori disciplinati dal rispettivo contratto di categoria avesse da subire delle varianti sarà ammesso prima della scadenza il riesame del presente Lodo.

Letto, approvato e sottoscritto.

Trieste, 22 giugno 1950.

<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ E.D. RUSTIA - TRAIINE
	„ Nereo BRUCCHI
	„ Antonio CATTUNAR
	„ Giuseppe MUSLIN
<i>I Consulenti tecnici :</i>	„ Nicolò PASE
	„ Mario SMECCHIA

Dipartimento del Lavoro

Approvato : 8 luglio 1950

Sgd. Walter LEVITUS

V/Capo del Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 19th day of July 1950.

Avv. WALTER LEVITUS  
V/. Chief, Department of Labor

# Notice No. 45

## MINIMUM WAGES FOR FARM LABORERS EMPLOYED EITHER BY FARMING FIRMS OR BY FARM OWNERS

Notice is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of farm laborers employed either by farming firms or by farm owners, not subject to the application of collective labor contract, the following award:

### L O D O

#### ARTICOLO 1

A partire dal 15 giugno 1950 il trattamento economico valevole per i lavoratori dell'agricoltura, dipendenti dai datori di lavoro citati in premessa sarà quello risultante dalla seguente tabella:

#### 1° AVVENTIZI

LAVORATORI QUALIFICATI	Paga base oraria	Contingenza	Totale
1) Artigiani spec., Frutticultori spec., Orticoltori spec., Vivaisti spec. ....	55.50	65.80	121.30
2) Sorveglianti, Artigiani di I cl., Trattoristi di I cl., Autisti di I cl. e Potatori ....	50.75	63.10	113.85
3) Artigiani di II cl., Trattoristi di II cl., Autisti di II cl., Cavallanti .....	46.25	60.35	106.60
4) Bovai e vaccari, uomini di scuderia .....	41.60	57.60	99.20
5) <b>Braccianti agricoli</b> Uomini dai 18 ai 65 anni compiuti .....	37.—	54.85	91.85

2° SEMIFISSI

LAVORATORI QUALIFICATI	Paga base oraria	Contingenza	Totale
1) Artigiani spec., Frutticultori spec., Orticul- cultori spec., Vivaisti spec. ....	49.95	65.80	115.75
2) Sorveglianti, Artigiani di I cl., Trattoristi di I cl., Autisti di I cl., Potatori .....	45.80	63.10	108.90
3) Artigiani di II cl., Trattoristi di II cl., Autisti di II cl., Cavallanti .....	41.65	60.35	102.—
4) Bovai e vaccari, Uomini di scuderia ....	37.45	57.60	95.05
5) <b>Braccianti agricoli</b> Uomini dai 18 ai 65 anni compiuti .....	33.30	54.85	88.15

3° FISSI

	Paga base oraria	Contingenza	Totale
1) Artigiani spec., Frutticultori spec., Orticul- toli spec., Vivaisti spec. ....	45.—	65.80	110.80
2) Sorveglianti, Artigiani di I cl., Trattoristi di I cl., Autisti di I cl., Potatori ....	41.25	63.10	104.35
3) Artigiani di II cl., Trattoristi di II cl., Au- tisti di II cl., Cavallanti .....	37.50	60.35	97.85
4) Bovai e vaccari, Uomini di scuderia ....	33.75	57.70	91.35
5) <b>Braccianti agricoli</b> Uomini dai 18 ai 65 anni compiuti .....	30.—	54.85	84.85

4° SALARIATI

	Salario base mensile	Contingenza	Totale
1) Capo sorvegliante, Capi magazzino, Artigiani spec., Frutticultori spec., Orticoltori spec., Vivaisti spec. ....	9.360.—	13.686.—	23.046.—
2) Sorveglianti, Artigiani di I cl., Trattoristi di I cl., Autisti di I cl., Potatori, Stallieri, Magazzinieri e Guardiani .....	8.580.—	13.125.—	21.705.—
3) Artigiani di II cl., Trattoristi di II cl., Autisti di II cl., Cavallanti .....	7.800.—	12.553.—	20.353.—
4) Bovai e vaccari .....	5.706.—	10.445.—	16.151.—
5) Uomini di scuderia .....	7.020.—	11.981.—	19.001.—
6) Operai comuni, Fatutto .....	6.240.—	11.409.—	17.649.—

ARTICOLO 2

Ai fini della capacità lavorativa e della retribuzione, i lavoratori vengono raggruppati nelle categorie seguenti:

a) uomini dai 18 ai 65 anni compiuti .....	100%
b) uomini dai 16 ai 17 anni compiuti .....	80%
c) donne dai 17 ai 55 anni compiuti .....	70%
d) ragazzi dai 14 ai 15 anni compiuti .....	60%
e) donne sotto i 17 anni compiuti e oltre i 55 e uomini minorati .....	55%

Per la valutazione delle sottoelencate qualifiche si applicano i seguenti rapporti percentuali sulla paga base e contingenza del bracciante uomo dai 18 ai 65 anni delle rispettive categorie.

	Paga base	Contingenza
1) Artigiani spec., Frutticultori spec., Orticoltori spec., Vivaisti .....	150.—%	120.—%
2) Sorveglianti, Artigiani di I cl., Trattoristi di I cl., Autisti di I cl., Potatori .....	137.50%	115.—%
3) Artigiani di II cl., Trattoristi di II cl., Autisti di II cl., Cavallanti .....	125.—%	110.—%
4) Bovai e vaccari, Uomini di scuderia .....	112.50%	105.—%

Per i lavoratori delle Aziende poste nei Comuni di Trieste e Muggia, le indennità di contingenza sopraindicate verranno aumentate del 20% (venti per cento) e le paghe base del 5% (cinque per cento).

### ARTICOLO 3

**Ai lavoratori avventizi e semifissi** l'azienda è tenuta a cedere:

Per ogni giornata di lavoro effettivamente in essa prestata nel periodo:

1 aprile — 31 luglio: .....	Kg. 1	di frumento
1 agosto — 30 novembre: .....	Kg. 2	di granturco in granella
1 agosto — 30 novembre: .....	Kg. 0,06	di fagioli
1 giugno — 30 settembre .....	Kg. 1	di patate

Inoltre, ai lavoratori capifamiglia, per ogni familiare a carico - secondo la definizione stabilita dalle norme per gli assegni familiari e con esclusione di tutti i membri abili al lavoro - sarà corrisposto un supplemento di assegnazione pari al 40% di quanto sopra.

Tali prodotti verranno ceduti ai prezzi di ammasso, per i generi ad esso soggetti, ed alla media dei prezzi di vendita al mercato all'ingrosso praticato nel comune ove è sita l'azienda, durante la decade successiva al termine dei periodi lavorativi sopraindicati, per tutti gli altri.

L'azienda è autorizzata ad effettuare scambi compensativi fra i generi in tabella nelle proporzioni indicate nella tabella stessa, qualora sussistano dimostrate necessità a farlo, indipendenti da ragioni speculative.

**Ai lavoratori fissi e salariati** l'azienda è tenuta a cedere gli stessi prodotti ai prezzi determinati come sopra, nelle seguenti proporzioni per ciascun componente familiare:

	Per l'alimentazione umana Kg.	Per l'alimentazione suina Kg.	Per l'alimentazione del pollame Kg.
— Frumento .....	100	—	—
— Granturco in granella .....	150	50	20
— Fagioli .....	6	—	—
— Patate .....	50	10	—

Ai salariati bovai od ai salariati vaccari compete, inoltre, l'assegnazione gratuita di litri 30 di latte e di Kg. 250 di legna al mese.

Ai lavoratori fissi e salariati spetta, infine l'alloggio commisurato a loro, alla moglie e agli altri familiari a carico, nonchè l'uso del pollaio e porcile e l'uso dell'orto.

L'alloggio dovrà essere proporzionato alla composizione della famiglia ed in condizioni di abitabilità rispondenti alle buone norme igieniche.

Il rustico (pollaio e porcile) dovrà essere sufficiente per ospitare il pollame ed i suini che la famiglia è autorizzata ad allevare.

L'orto dovrà avere dimensioni tali da corrispondere ad almeno metri quadr. 25 per ciascun componente familiare.

Nei casi in cui all'Azienda manchi la possibilità di assegnare a un lavoratore fisso o salariato il previsto alloggio e gli annessi, essa dovrà corrispondergli un indennizzo pari al 4% della paga base dell'interessato per la mancanza dell'alloggio, del 2% per la mancanza del rustico e relativo allevamento e del 2% per la mancanza dell'orto.

Il vitto, se per accordo reciproco viene corrisposto, dovrà essere sano e sufficiente ai bisogni del lavoratore; il datore di lavoro può trattenere per una giornata di vitto e per la pulizia e cura del vestiario un importo non superiore alle 90 lire giornaliera.

Se l'Azienda cede ai propri dipendenti dei generi di sua produzione, dovrà conteggiarli ai prezzi all'ingrosso vigenti al momento della consegna.

#### ARTICOLO 4

In caso di mancata assegnazione dei generi in natura, previsti dal contratto collettivo di lavoro per i lavoratori dell'agricoltura della provincia di Trieste del 2 ottobre 1946, il datore di lavoro corrisponderà ai lavoratori avventizi, semifissi, fissi e salariati un importo di Lire 18.— orarie e di Lire 7.20 orarie per ogni familiare a carico.

#### ARTICOLO 5

Per i sottoindicati lavori, richiedenti uno sforzo superiore al normale, alle tariffe orarie base degli avventizi, semifissi e fissi o a quelle ricavate per i salariati dividendo per 208 il loro salario mensile base, vanno applicati i seguenti aumenti:

- 1) — per le irrorazioni a mano di viti, piante da frutto e per lo spandimento della calciocianamide: ..... il 20%
- 2) — per lavori di scavo e spurgo dei fossi in presenza di acqua o melma, per la falciatura a mano e per la mietitura e la trebbiatura meccanica:.... il 30%
- 3) — per la mietitura con falce o falchetto e per lavori pesanti di magazzino:.. il 40%
- 4) — per la trebbiatura a mano: ..... il 50%

#### ARTICOLO 6

Qualora le donne vengano destinate a compiere lavori che tradizionalmente sono compiuti da maestranze maschili, a parità di condizioni di lavoro e di rendimento qualitativo e quantitativo, sarà ad esse corrisposta la paga contrattuale prevista per l'uomo.

Nelle lavorazioni a cottimo la condizione sopradetta s'intenderà soddisfatta con l'applicazione di una eguale tariffa.

#### ARTICOLO 7

Il lavoro straordinario e festivo va retribuito applicando alle tariffe orarie base dei lavori normali od alle tariffe orarie base maggiorate dei lavori speciali, i seguenti aumenti che vengono fissati in misura particolarmente elevata tenendo conto che le maggiorazioni incidono solo sulla paga base e non sulla contingenza:

- per le prime due ore di lavoro straordinario ..... il 25%
- per le successive tre ore di lavoro straordinario (escludendo un ulteriore prolungamento dell'orario) ..... il 45%
- per otto ore di lavoro festivo (escludendo un ulteriore prolungamento dell'orario) qualora non sia concesso il riposo compensativo ..... il 40%

Per lavoro straordinario si intende quello che supera le ore sette in novembre, dicembre, gennaio e febbraio ; le ore otto in marzo, aprile, settembre e ottobre, e le ore nove in maggio, giugno, luglio e agosto.

Lavoro festivo è quello eseguito nelle domeniche e nelle altre festività riconosciute e nel giorno del Santo patrono del paese in cui si trova l'Azienda.

Per le festività retribuite si seguiranno le disposizioni governative.

#### ARTICOLO 8

Si intende per lavoro notturno quello eseguito nei mesi di

- novembre, dicembre, gennaio, febbraio fra le ore 18 pomeridiane e le ore 7 antimeridiane.
- marzo, aprile, settembre, ottobre fra le ore 19 pomeridiane e le ore 6 antimeridiane.
- maggio, giugno, luglio, agosto fra le ore 20 pomeridiane e le ore 5 antimeridiane.

Esso va retribuito con una maggiorazione del 60% sulla paga base.

Quando il lavoro notturno cada in regolari turni la maggiorazione sarà del 20%. Comunque tale maggiorazione non può sommarsi con quella per lavoro straordinario e festivo intendendosi che la maggiore assorbe la minore.

#### ARTICOLO 9

Quando il lavoro venga retribuito a cottimo, le relative tariffe dovranno essere determinate in modo che al lavoratore laborioso e di normale capacità lavorativa sia consentito di conseguire un guadagno non inferiore al 15% della totale retribuzione in denaro (paga base più indennità di contingenza) prevista per la sua categoria dalle tabelle agli articoli 1 e 2.

Quando la liquidazione dei cottimi avvenga a periodi superiori alla quattordicina, saranno corrisposti al cottimista adeguati acconti quattordicinali.

#### ARTICOLO 10

Se nell'Azienda esiste una pubblica stazione di monta, il salariato addetovi avrà diritto ad un compenso di L. 20 per salto.

#### ARTICOLO 11

Ai salariati compete a fine d'anno quale gratifica natalizia, l'8% della paga base totale più il 4% dell'indennità di contingenza percepite nell'annata stessa.

Ai lavoratori retribuiti a paga oraria, tale gratifica sarà liquidata entro la quindicina nella misura del 9% della paga base oraria percepita, fino a un massimo di 48 ore settimanali. E ciò a partire dal 1 settembre 1946.

#### ARTICOLO 12

In caso di trasferta dell'operaio, il datore di lavoro rimborserà le spese vive sostenute dall'operaio e si accorderà con esso preventivamente per una diaria a forfait.



### ARTICOLO 13

Qualora la retribuzione giornaliera corrisposta al lavoratore per le 8 ore di prestazione feriale fosse stata superiore ai minimi previsti dal presente lodo, il maggiore importo corrisposto potrà essere considerato quale compenso per il mancato godimento delle ferie, festività generali, gratifica natalizia, purchè lo stesso maggiore importo sia tale da coprire totalmente le quote spettanti al lavoratore per i titoli sopracitati.

### ARTICOLO 14

Qualora l'ammontare del superminimo non riesca a compensare le quote dovute al lavoratore per i titoli di cui all'art. 13 il datore di lavoro dovrà corrispondere la differenza.

### ARTICOLO 15

Il presente lodo decorre dal 15 giugno 1950 e verrà a scadere il 15 giugno 1951.

Qualora il trattamento economico dei lavoratori disciplinati dal rispettivo contratto di categoria avesse a subire delle variazioni sarà ammesso prima della scadenza il riesame del presente lodo.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 15 giugno 1950.

<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ Oscar BRUNNER
	„ E.D. RUSTIA-TRAINE
	„ Antonio CATTUNAR
	„ Giuseppe MUSLIN
<i>I Consulenti tecnici :</i>	„ Nicolò PASE
	„ Mario SMECCHIA

Approvato : 8 luglio 1950

Sgd. Walter LEVITUS

V/ Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 21st day of July 1950.

Ref. : LD/C/50/43

Avv. WALTER LEVITUS

V./ Chief Department of Labour

## CONTENTS

Order	Page
No. 139 Amendment to Order No. 380/1948.....	379
No. 140 New concessions of temporary importation .....	379
No. 141 Amendments to provisions concerning the signalling-devices for changes of direction and for stopping of motor-vehicles .....	381
No. 142 Restitution of duties paid in respect of manufactured cotton products exported in the first half-year of 1950 .....	383
No. 143 New concessions of temporary importation and exportation .....	385
No. 144 Provisions relating to marriages-Amendment to Order No. 448/47 .....	388
No. 145 Marriage of members of the United States armed forces performed by Army Chaplains - Amendment to Order No. 316/47 .....	388
 <b>Administrative Order</b>	
No. 44 Authority to change the surname .....	389
No. 45 Authority to change the surname .....	390
No. 46 Authority for addition of surname .....	391
No. 47 Appointment of the Board of Directors of Magazzini Generali of Trieste ..	391
 <b>Notice</b>	
No. 44 Minimum wages for garden laborers, employed by florists and fruit growing establishments .....	393
No. 45 Minimum wages for farm laborers employed either by farming firms or by farm owners .....	396